

BOLETÍN INFORMATIVO DE NUMAZU

KOHO NUMAZU
JUNIO
2014

EDICIÓN EN ESPAÑOL

http://www.city.numazu.shizuoka.jp/living_in/spanish/index.htm



► EXAMEN DE SALUD ESPECÍFICO. EXÁMENES DE CÁNCER

a partir del lunes 16 de junio

◆ ¡El examen de salud es una oportunidad para mejorar el estilo de vida!

Período de examen de salud: Junio/16 (lunes) ~ Octubre/31 (viernes)

El boleto de consulta (*Numazu shi Kenkoshinsa Jushin-ken*) será enviado a comienzos de junio. Quienes no reciban el boleto de consulta y desean acceder a los exámenes, comuníquense por favor con el Centro de Salud (*Hoken Senta*).

*Le recomendamos que realicen los exámenes lo antes posible porque la atención se congestiona en la segunda mitad del período de atención y es posible que no pueda atenderse en el centro médico deseado.

*Para mayor información, recibirá junto con el Boletín Informativo de Numazu del 1ro de junio la "Guía Año 2014 Numazu Exámenes de Salud" o puede consultar la página web de la Municipalidad.

◆ CUPÓN GRATUITO EXAMEN MÉDICO DE CÁNCER DE CUELLO UTERINO, CÁNCER DE MAMA, CÁNCER DE INTESTINO GRUESO Y HEPATITIS VIRAL

El cáncer se ha convertido en una enfermedad curable si se la detecta y trata a tiempo. Aunque sienta que goza de buena salud es mejor realizar los exámenes de detección de cáncer periódicamente. La Municipalidad tiene por objetivo propagar conocimientos correctos sobre cáncer y promover la realización de los exámenes, y para ello, determina quienes deben realizar los exámenes y les envía los cupones gratuitos (*muryo kupon ken*) todos los años a comienzos de junio.



Año 2014 CUPONES GRATUITOS

CÁNCER DE CUELLO UTERINO (Sólo mujeres)

Edad	Fecha de nacimiento
20 años	2.4.1993~1.4.1994

CÁNCER DE MAMA (Sólo mujeres)

Edad	Fecha de nacimiento
40 años	2.4.1973~1.4.1974

CÁNCER DE INTESTINO GRUESO Y HEPATITIS VIRAL

Edad	Fecha de nacimiento
40 años	2.4.1973~1.4.1974
45 años	2.4.1968~1.4.1969
50 años	2.4.1963~1.4.1964
55 años	2.4.1958~1.4.1959
60 años	2.4.1953~1.4.1954

◆ ¡UTILICE EL SERVICIO COMO PUNTO DE REFERENCIA DE CONTROL DE LA SALUD: MEDICIÓN DEL GRADO DE LA SALUD!

En el Centro de Salud (*Hoken Senta*) se han instalados equipos de medición que chequean el grado de salud de las personas. Anímese a conocer los indicadores de salud y a utilizarlos en su beneficio. Será orientado por enfermeros de sanidad pública, nutricionistas y enfermeros.

Fecha: Días de semana 9:00~16:15 horas (Aproximadamente 30 minutos por persona).

Exámenes: Medición de la densidad del hueso (*kokumitsudo*)...persona que no se haya medido en más de un año.

Medición de la constitución corporal (*taiose*)...persona que no se haya medido en más de 6 meses.

Medición de concentración de monóxido de carbono (*issanka tanso nodo*)...para personas que fuman.

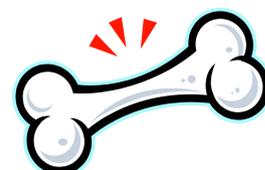
Dirigido a: Persona de 20 años o más que viva dentro del área municipal.

Material a traer: Libreta de salud (*kenko techo*) para quien lo tenga.

Forma de inscripción: Por teléfono (Necesario hacer reserva).

Inscripción e informes: DIVISIÓN DE PROMOCIÓN DE LA SALUD / CENTRO DE SALUD

(*Kenko Zukuri-ka / Hoken Senta*) TEL: 055-951-3480



►TRÁMITE DE RENOVACIÓN DEL SUBSIDIO MÉDICO PARA MADRE SOLA (*boshi katei*) Y OTROS

Fecha: junio/2 (lunes) ~ 6 (viernes) 9:00~17:00 horas

Lugar: 1er piso de la Municipalidad. División de Bienestar Infantil (*Kosodate Shien-ka*).

Beneficiario: Madre sola (*boshi*), Padre solo (*fushi*), etc. cuya familia está liberada de pago de impuesto sobre la renta.



*Según la reforma del sistema tributario del año 2014, los casos que por desgravación familiar no se pueden beneficiar, algunos de ellos serán considerados para la examinación de sus ingresos.

Requisitos a presentar: Notificación recibida (*tsuchibun*), tarjetas del Seguro de Salud (*kenko hoken-sho*) de toda la familia, tarjeta de usuario anaranjada específico de este sistema (*boshi katei to iryohi joseikin jukyu shasho*), sello personal, año 2013 certificado de impuesto deducido de la fuente de ingresos (*gensen choshuhyo*), etc.

*Los nuevos beneficiarios aptos para recibir el subsidio médico, por favor comuníquense para ofrecerles información.

Inscripción e informes: DIVISIÓN DE BIENESTAR INFANTIL / SECCIÓN SUBSIDIO PARA NIÑOS
(Kosodate Shien-ka/kodomo teate kakari) TEL: 055-934-4827

►CAMBIO DEL MEDIDOR DE AGUA

Se realizará el cambio del medidor de agua cuyo tiempo de uso esté por caducar. El cambio del medidor de agua estará a cargo de personal autorizado por la municipalidad. A quien corresponda se le pondrá en conocimiento a través de una postal vía correo (*Hagaki*).

FECHA	ÁREA
Mayo/21 (Mi) ~ Junio/13 (V)	EKI-NAN, SENBON, KANUKI
Junio/20 (V) ~ Julio/11 (V)	EKI-KITA, OOKA
Julio/22 (Ma) ~ Agosto/12 (Ma)	GANYUDO, SHIZUURA
Agosto/20 (Mi) ~ Setiembre/12 (V)	KATAHAMA, HARA (excepto HARA DANCHI)
Setiembre/22 (L) ~ Octubre/15 (Mi)	UKISHIMA, HARA DANCHI, ASHITAKA, OOHIRA, UCHIURA, NISHIURA, HEDA
Octubre/20 (L) ~ Noviembre/14 (V)	KANAOKA, ASHITAKA



*L...Lunes Ma...Martes Mi... Miércoles J...Jueves V...Viernes

Informes: DIVISIÓN DE SERVICIO DE AGUA / SECCIÓN TARIFAS (Suido Sabisu-ka / Ryokin kakari)
TEL: 055-934-4853

►VIERNES 13 DE JUNIO: PAGO DEL SUBSIDIO PARA MANUTENCIÓN DE INFANTES (*Jido Teate*) NO OLVIDE LA ACTUALIZACIÓN DE DATOS (*Genkyo todoke*)

Se realizará el pago del Subsidio para Manutención de Infantes correspondiente a 4 meses desde febrero hasta mayo (los beneficiarios a partir del mes de marzo, recibirán desde el mes de aprobación del subsidio hasta mayo).

Los que actualmente están recibiendo el subsidio, se les enviará a mediados del mes de junio el formulario para la actualización de datos Genkyo todoke. Por favor, escriba los datos necesarios y preséntelo.

Si no lo presenta, las asignaciones correspondientes al Subsidio para Manutención de Infantes a partir del mes de junio no podrán ser cobrados en el mes de octubre.

Informes: DIVISIÓN DE BIENESTAR INFANTIL / SECCIÓN SUBSIDIO PARA NIÑOS
(Kosodate shien-ka / Kodomo teate kakari) TEL: 055-934-4827

►CURSO PARA SALVAR VIDAS

Fecha: ①Curso General=Junio/15 (domingo) 9:00~12:00horas

②Curso Avanzado=Julio/21 (feriado) 9:00~17:00horas

Lugar: *Kyukyu waku suteshon* (dentro del Hospital Municipal / *Shiritsu byoin*)

Contenido: AED (Automated External Defibrillator / *Jido taigaishiki josaidoki*) usado para resurrección cardiopulmonar (①adulto, ②incluso lactantes y niños pequeños), modo de contener una hemorragia, etc.

Participantes: Desde estudiantes de la escuela secundaria a más, que viva, trabaje o estudie dentro del área municipal.

Cantidad limitada: 30 personas



Modo de inscripción: Llamando por teléfono(atención sólo en japonés) hasta los días

①Junio/12 (jueves) ②Julio/17 (jueves)

Solicitud e informes: ESTACIÓN DE TRABAJO DE URGENCIAS (kyukyu waku suteshon) TEL.055-921-9999

►VISITEMOS LA ESCUELA EXHIBICIÓN ABIERTA AL PÚBLICO

Habitualmente, es difícil observar el estado y las condiciones de las escuelas del barrio. Aproveche esta oportunidad para visitar los centros de estudio.

Escuela	Fecha	Horario	Teléfono	Escuela	Fecha	Horario	Teléfono
Dai ichi-sho	Junio/20 (V)	10:30~14:35	055-962-0351	Sawada-sho	Junio/20 (V)	9:20~14:35	055-924-0161
Dai ni-sho	Junio/26 (J)	10:35~14:35	962-0352	Hara Higashi-sho	Junio/18 (Mi)	9:00~15:00	967-1213
Dai san-sho	Julio/2 (Mi)	10:25~14:30	931-0353	Ooka Minami-sho	Junio/20 (V)	9:25~14:35	962-0355
Dai yon-sho	Julio/1 (Ma)	9:25~14:50	931-0354	Heda-sho	Junio/26 (J)	8:00~15:00	0558-94-3028
Dai go-sho	Junio/27 (V)	10:30~14:35	921-0355	Dai ichi-chu	Julio/1 (Ma)	8:30~16:30	055-962-1551
Kaihoku-sho	Junio/26 (J)	9:20~12:10	921-4041	Dai ni-chu	Junio/13 (V)	13:00~16:00	962-1552
Senbon-sho	Junio/13 (V)	8:00~14:30	962-0356	Dai san-chu	Julio/1 (Ma)	8:30~16:30	931-1553
Katahama-sho	Julio/9 (Mi)	10:30~14:30	962-0357	Dai yon-chu	Junio/24 (Ma)	8:30~15:30	931-1554
Kanaoka-sho	Junio/24 (Ma)	8:30~14:15	921-1371	Dai go-chu	Junio/27 (V)	8:30~16:30	921-1555
Ooka-sho	Julio/1 (Ma)	9:25~14:00	921-1885	Katahama-chu	Junio/26 (J)	8:30~17:30	962-1556
Shizuura-sho.chu	Junio/20 (V)	13:45~16:30	931-3017	Kanaoka-chu	Junio/17 (Ma)	13:40~16:30	921-1558
Ashitaka-sho	Junio/27 (V)	13:30~15:30	966-4244	Ooka-chu	Junio/13 (V)	8:30~16:30	921-1557
Oohira-sho	Junio/26 (J)	13:45~14:30	931-5020	Ashitaka-chu	Junio/24 (Ma)	8:30~12:20	966-4229
Uchiura-sho	Junio/26 (J)	9:20~14:25	943-2134	Oohira-chu	Julio/2 (Mi)	8:30~16:30	931-5021
Nishiura-sho	Junio/26 (J)	10:20~14:45	942-2004	Nagasaki-chu	Junio/16 (L)	8:30~16:00	941-3111
Hara-sho	Junio/16 (L)	10:35~14:50	966-0034	Hara-chu	Julio/4 (V)	9:30~15:00	966-0138
Ukishima-sho	Julio/3 (J)	8:25~14:30	966-2004	Ukishima-chu	Junio/12 (J)	8:30~16:30	966-2040
Kanuki-sho	Junio/20 (V)	9:20~14:35	931-1234	Kadoike-chu	Junio/17 (Ma)	8:30~16:30	923-3900
Kadoike-sho	Junio/27 (V)	9:15~12:00	922-1481	Imazawa-chu	Junio/13 (V)	13:20~14:30	966-9981
Imazawa-sho	Junio/20 (V)	10:30~14:35	966-5522	Heda-chu	Junio/25 (Mi)	8:30~15:30	0558-94-3055

*L...Lunes Ma...Martes Mi... Miércoles J...Jueves V...Viernes *Se ruega no venir en carro.

*Si no puede asistir según el calendario (arriba), consulte con cada escuela antes de apersonarse.

Informes: DIVISIÓN DE EDUCACIÓN ESCOLAR (Gakko Kyoiku-ka) TEL: 055-934-4809

►TARIFA DE CONSUMO DE AGUA: CONSULTA NOCTURNA SOBRE PAGO

Fecha: Junio/10 (martes) . 24 (martes) 17:15 hasta 20:00 horas

Lugar: División Servicio Municipal de Agua 1er. Piso

Informes: DIVISIÓN SERVICIO DE AGUA/SECCIÓN TARIFAS (Suido Sabisu-ka/Ryokin kakari)

TEL: 055-934-4853

►SERVICIO NOCTURNO DE CONSULTA SOBRE PAGOS: Impuesto Municipal (Shikenmin-zei) y Tarifa del Seguro Nacional de Salud (Kokumin Kenko Hoken-ryo)



Fecha: Junio/17 (martes) 17:15 hasta 20:00 horas.

Lugar: DIVISIÓN TRIBUTACIÓN DE IMPUESTO EDIFICIO MUNICIPAL 2do. PISO

(Shiyakusho 2do. Piso Nozei kanri-ka)

Fecha: Junio/17 (martes) 18:15 hasta 20:00 horas.

Lugar: DIVISIÓN SEGURO NACIONAL DE SALUD EDIFICIO MUNICIPAL 1er PISO

(Shiyakusho 1er. Piso Kokumin kenko hoken-ka)

Informes: DIVISIÓN TRIBUTACIÓN DE IMPUESTO. EDIFICIO MUNICIPAL 2do. PISO

Sección de Supervisión (Shiyakusho 2do. Piso Nozei kanri-ka kanri kakari)

TEL: 055-934-4730

DIVISIÓN SEGURO NACIONAL DE SALUD.EDIFICIO MUNICIPAL 1er PISO

Sección de Recaudación (Shiyakusho 1er. Piso Kokumin kenko hoken-ka shuno kakari)

TEL: 055-934-4727

► SISTEMA SUBSIDIO DE VIVIENDA

Este subsidio está destinado a la persona que perdió su trabajo y tiene problema de vivienda.

Beneficiario: Persona de menos de 65 años que perdió su trabajo en el plazo de dos años y no tiene donde vivir o esté en peligro de quedarse sin vivienda, y que cumpla con los requisitos establecidos.

Subsidio: Corresponde al valor del alquiler de la vivienda que se pagará directamente al dueño de la misma o a la empresa que la administra. (El límite es por regla 3 meses).

*Durante el período que se recibe el subsidio, la persona debe realizar actividades para conseguir empleo.

*Por favor, comuníquese para mayor información.

Informes: DIVISIÓN ASISTENCIA SOCIAL / SECCIÓN AYUDA PARA SUBSISTENCIA

(Shakai fukushi-ka / Seikatsu Shien-kakari) TEL: 055-934-4863

► DIVISIÓN SEGURO NACIONAL DE SALUD (Kokumin kenko hoken-ka)

■ EXAMEN CEREBRAL (Nodokku). Recepción de solicitudes para el subsidio del examen médico.

Forma de solicitar: Los siguientes días: junio/10 (martes). 11 (miércoles) presentarse en el 1er. piso de la municipalidad a la División Seguro Nacional de Salud (Kokumin kenko hoken-ka) o a las oficinas de la Municipalidad ubicadas en la periferia. (Por regla general, sólo puede realizar el trámite la misma persona o alguien que pertenezca a la misma familia).

Subsidio: 40,000 yenes (Según el resultado del año pasado, el costo a cuenta propia es 12,500 yenes~ 20,000 yenes).

*Si el número de solicitudes es numeroso, se procederá a un sorteo y se informará posteriormente a la persona que recibirá el subsidio.



	Seguro Nacional de Salud	Sistema de Salud para Ancianos
Período	Julio/1ro (Ma)~2015/marzo/31 (Ma)	Julio/1ro (Ma)~Diciembre/31 (Mi)
Beneficiario	Al abril/1ro persona de 40 años a más, inscrita en el Sistema Seguro Nacional de Salud antes del 2013/abril/1ro y continúe inscrita hasta el día del examen y que haya pagado la tarifa correspondiente al año 2013.	Persona residente en área municipal y afiliada al Sistema de Salud para Ancianos, quien haya pagado la tarifa correspondiente al año pasado. *Persona nacida antes de 1939/agosto/31 (persona con 75 años cumplidos en el momento del examen)
Cantidad	400 personas	150 personas
Requisitos al inscribirse	Tarjeta del Seguro Nacional de Salud	Tarjeta del Seguro de Salud para Ancianos (Persona con menos de 75 años a la hora de inscripción presentar su tarjeta de afiliación)
Informes	055-934-4725 (sección subsidios)	055-934-4728 (sección Salud para Ancianos)

Mi... Miércoles Ma...Martes

■ AFILIADOS AL SISTEMA DEL SEGURO NACIONAL DE SALUD: ¿YA DECLARARON SUS INGRESOS ?

Los que no tuvieron ingresos o los que según la ley de impuestos (*zeiho jo shotoku*), no necesitan declarar sus ingresos (exentos del impuesto de pensión: por familia de difunto, por minusvalía, etc), es posible que, según la declaración, la tarifa de seguro se reduzca, para ello puede consultar hasta el viernes 20 de junio.

No es necesario que declaren los siguientes casos: los que hayan hecho la declaración de impuestos sobre la renta o impuesto municipal, los que estén recibiendo la Pensión Nacional de Jubilación (*kokumin nenkin*) o la Pensión de Jubilación para Asalariados (*kosei nenkin*) y los que estén declarando a través de sus lugares de trabajo.

Informes: DIVISIÓN SEGURO NACIONAL DE SALUD / SECCIÓN DEGRAVACIÓN

(Kokumin kenko hoken-ka / Fuka kakari) TEL: 055-934-4726